

## III

(Aktai, priimti remiantis ES sutartimi)

## AKTAI, PRIIMTI REMIANTIS ES SUTARTIES VI ANTRAŠTINE DALIMI

## TARYBOS SPRENDIMAS

2009 m. rugsėjo 21 d.

dėl Europos Sąjungos ir Islandijos bei Norvegijos Susitarimo dėl Tarybos sprendimo 2008/615/TVR dėl tarpvalstybinio bendradarbiavimo gerinimo, visų pirma kovos su terorizmu ir tarpvalstybinio nusikalstamumu srityje, ir Tarybos sprendimo 2008/616/TVR dėl Sprendimo 2008/615/TVR dėl tarpvalstybinio bendradarbiavimo gerinimo, visų pirma kovos su terorizmu ir tarpvalstybinio nusikalstamumu srityje, įgyvendinimo bei jo priedo tam tikrų nuostatų taikymo pasirašymo Europos Sąjungos vardu ir tam tikrų nuostatų laikino taikymo

(2009/1023/TVR)

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos Sąjungos sutartį, ypač į jos 24 ir 38 straipsnius,

kadangi:

(1) Islandija 2008 m. rugsėjo 24 d. laišku Tarybos pirmininkui ir Norvegija 2008 m. liepos 7 d. laišku Tarybos pirmininkui paprašė dalyvauti taikant Sąjungos valstybių narių policijos ir teismo bendradarbiavimo mechanizmus, nustatytus 2008 m. birželio 23 d. Tarybos sprendime 2008/615/TVR dėl tarpvalstybinio bendradarbiavimo gerinimo, visų pirma kovos su terorizmu ir tarpvalstybinio nusikalstamumu srityje<sup>(1)</sup>, ir 2008 m. birželio 23 d. Tarybos sprendime 2008/616/TVR dėl Sprendimo 2008/615/TVR dėl tarpvalstybinio bendradarbiavimo gerinimo, visų pirma kovos su terorizmu ir tarpvalstybinio nusikalstamumu srityje<sup>(2)</sup>, bei jo priede, įgyvendinimo.

(2) 2008 m. spalio 24 d. suteikus įgaliojimą pirmininkaujanti valstybei narei, padedant Komisijai bei delegacijai, atstovaujanti pirmininkavimą turinčiai perimti valstybei narei, buvo užbaigtos derybos su Islandija ir Norvegija dėl Susitarimo dėl Tarybos sprendimo Nr. 2008/615/TVR dėl tarpvalstybinio bendradarbiavimo gerinimo, visų pirma kovos su terorizmu ir tarpvalstybinio nusikalstamumu srityje, ir Tarybos sprendimo

2008/616/TVR dėl Sprendimo 2008/615/TVR dėl tarpvalstybinio bendradarbiavimo gerinimo, visų pirma kovos su terorizmu ir tarpvalstybinio nusikalstamumu srityje, įgyvendinimo bei jo priedo tam tikrų nuostatų taikymo (toliau – Susitarimas).

(3) Susitarimas, kuris buvo parafuotas 2008 m. lapkričio 28 d. Briuselyje, turėtų būti pasirašytas, atsižvelgiant į tai, kad jis bus sudarytas vėliau, ir turėtų būti patvirtinta prie jo pridėta deklaracija.

(4) Susitarime numatomas tam tikrų jo nuostatų laikinas taikymas. Šios nuostatos turėtų būti taikomos laikinai, kol bus baigtos Susitarimo formalaus sudarymo ir jo įsigaliojimo procedūros,

NUSPRENDĖ:

## 1 straipsnis

Europos Sąjungos vardu patvirtinamas Susitarimo pasirašymas, atsižvelgiant į tai, kad jis bus sudarytas vėliau.

Susitarimo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

## 2 straipsnis

Europos Sąjungos vardu patvirtinama prie šio sprendimo pridėta deklaracija.

<sup>(1)</sup> OL L 210, 2008 8 6, p. 1.

<sup>(2)</sup> OL L 210, 2008 8 6, p. 12.

*3 straipsnis*

Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį (-is), įgaliotą (-us) Europos Sąjungos vardu pasirašyti Susitarimą, atsižvelgiant į tai, kad jis bus sudarytas vėliau.

Priimta Briuselyje 2009 m. rugsėjo 21 d.

*Tarybos vardu*  
*Pirmininkas*  
T. BILLSTRÖM

---

**Europos Sąjungos ir Islandijos bei Norvegijos****SUSITARIMAS**

**dėl Tarybos sprendimo Nr. 2008/615/TVR dėl tarpvalstybinio bendradarbiavimo gerinimo, visų pirma kovos su terorizmu ir tarpvalstybinio nusikalstamumu srityje, ir Tarybos sprendimo 2008/616/TVR dėl Sprendimo 2008/615/TVR dėl tarpvalstybinio bendradarbiavimo gerinimo, visų pirma kovos su terorizmu ir tarpvalstybinio nusikalstamumu srityje, įgyvendinimo bei jo priedo tam tikrų nuostatų taikymo**

EUROPOS SAJUNGA,

iš vienos pusės, ir

ISLANDIJA

bei

NORVEGIJA,

iš kitos pusės,

toliau – Susitariančiosios Šalys,

NORĖDAMOS pagerinti Europos Sąjungos valstybių narių ir Islandijos bei Norvegijos policijos ir teisminių bendradarbiavimą nepažeidžiant asmens laisvės apsaugos taisyklių,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad dabartiniai Susitariančiųjų Šalių santykiai, visų pirma Europos Sąjungos Tarybos ir Islandijos Respublikos bei Norvegijos Karalystės sudarytas Susitarimas dėl šių dviejų valstybių asociacijos įgyvendinam, taikant ir plėtojant Sengeno *acquis*, rodo, jog kovos su nusikalstamumu srityje vyksta glaudus bendradarbiavimas,

ATKREIPDAMOS DĖMESĮ į tai, kad Susitariančiųjų Šalių bendras interesas yra užtikrinti, kad Europos Sąjungos valstybių narių ir Islandijos bei Norvegijos policija bendradarbiautų operatyviai ir veiksmingai, laikydamosi pagrindinių jų nacionalinės teisės sistemų principų ir nepažeisdama 1950 m. lapkričio 4 d. Romoje pasirašytoje Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijoje įtvirtintų asmens teisių bei principų,

PRIPAŽINDAMOS, kad 2006 m. gruodžio 18 d. Tarybos pamatiniame sprendime 2006/960/TVR dėl keitimosi informacija ir žvalgybos informacija tarp Europos Sąjungos valstybių narių teisėsaugos institucijų supaprastinimo<sup>(1)</sup> jau yra nustatytos taisyklės, pagal kurias Europos Sąjungos valstybių narių ir Islandijos bei Norvegijos teisėsaugos institucijos gali operatyviai ir veiksmingai keistis esama informacija ir žvalgybos informacija siekdamos atlikti nusikaltimų tyrimus ar nusikaltimų žvalgybines operacijas,

PRIPAŽINDAMOS, kad siekiant skatinti tarptautinį bendradarbiavimą šioje srityje itin svarbu greitai ir veiksmingai keistis tikslia informacija. Tikslas – nustatyti procedūras, skirtas skatinti greitus, veiksmingus ir nebrangius keitimosi duomenimis būdus. Bendrai naudojant duomenis, šiomis procedūromis turėtų būti nustatoma atitinkama atsakomybė ir numatomos atitinkamos garantijos dėl duomenų tikslumo ir saugumo juos perduodant bei saugant, taip pat dėl keitimosi duomenimis registravimo procedūrų ir apribojimų naudojantis pasikeista informacija,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, jog Islandija ir Norvegija pareiškė pageidavimą sudaryti susitarimą, kad tarpusavio santykiuose ir santykiuose su Europos Sąjungos valstybėmis narėmis galėtų taikyti Tarybos sprendimo Nr. 2008/615/TVR dėl tarpvalstybinio bendradarbiavimo gerinimo, visų pirma kovos su terorizmu ir tarpvalstybinio nusikalstamumu srityje, ir Tarybos sprendimo 2008/616/TVR dėl Sprendimo 2008/615/TVR dėl tarpvalstybinio bendradarbiavimo gerinimo, visų pirma kovos su terorizmu ir tarpvalstybinio nusikalstamumu srityje, įgyvendinimo bei jo priedo tam tikras nuostatas,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad Europos Sąjunga taip pat mano, jog būtina sudaryti tokį susitarimą,

<sup>(1)</sup> OL L 386, 2006 12 29, p. 89.

ATKREIPDAMOS DĖMESĮ į tai, kad todėl šiame Susitarime yra nuostatų, kurios grindžiamos Sprendimo Nr. 2008/615/TVR ir Sprendimo 2008/616/TVR bei jo priedo pagrindinėmis nuostatomis ir yra skirtos gerinti keitimąsi informacija, ir pagal kurias Europos Sąjungos valstybės narės ir Islandija bei Norvegija suteikia viena kitai priegios teises prie savo DNR analizės duomenų automatinių rinkmenų, daktiloskopinių duomenų automatinių identifikavimo sistemų ir transporto priemonių registrų. Teikiant duomenis iš nacionalinių DNR analizės duomenų rinkmenų ir daktiloskopinių duomenų automatinių identifikavimo sistemų, informaciją apie duomenų buvimą–nebuvimą pateikianti sistema turėtų sudaryti galimybę paiešką atliekančiai valstybei antrame etape paprašyti rinkmenas administruojančią valstybę pateikti konkrečius susijusius asmens duomenis ir, jei būtina, paprašyti pateikti daugiau informacijos pasinaudojant tarpusavio pagalbos procedūromis, įskaitant pagal Pamatinį sprendimą 2006/960/TVR priimtas procedūras,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad dėl tų nuostatų turėtų labai paspartėti esamos procedūros, nes būtų sudarytos sąlygos valstybėms narėms, Islandijai ir Norvegijai sužinoti, ar kita valstybė turi reikalingos informacijos, ir jei taip, kuri valstybė narė ją turi,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad tarpvalstybinis duomenų palyginimas suteiks naujų galimybių kovojant su nusikalstamumu. Lyginant duomenis gauta informacija suteiks naujų tyrimo galimybių ir todėl bus labai svarbi teikiant paramą valstybių teisėsaugos ir teisminėms institucijoms,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad taisyklės yra grindžiamos į tinklą sujungtomis valstybių nacionalinėmis duomenų bazėmis,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad tam tikromis sąlygomis valstybės turėtų turėti galimybę teikti asmens duomenis ir su asmenimis nesusijusius duomenis, kad nusikaltimų prevencijos ir viešosios tvarkos ir saugumo palaikymo tikslais būtų pagerintas keitimasis informacija, susijusia su didelio masto tarpvalstybinio pobūdžio reiginiais,

PRIPAŽINDAMOS, kad reikia ne tik gerinti keitimąsi informacija, bet ir reglamentuoti kitas glaudesnio policijos institucijų bendradarbiavimo formas, visų pirma vykdant bendras saugumo operacijas (pavyzdžiui, bendrą patruliavimą),

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad vykdant glaudesnę policijos ir teisminių bendradarbiavimą baudžiamosiose bylose tuo pat metu turi būti gerbiamos pagrindinės teisės, visų pirma teisė į pagarbą privatumui ir teisė į asmens duomenų apsaugą, užtikrinamos specialiomis duomenų apsaugos priemonėmis, kurios turėtų būti parengtos atsižvelgiant į įvairių keitimosi duomenimis formų konkretų pobūdį. Tokiomis duomenų apsaugos nuostatomis visų pirma turėtų būti atsižvelgiama į tarpvalstybinės internetinės priegios prie duomenų bazių specifinį pobūdį. Kadangi internetinės priegios atveju rinkmeną administruojanti valstybė negali atlikti išankstinių patikrinimų, turėtų būti sukurta *post hoc* stebėseną užtikrinanti sistema,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad informaciją apie duomenų buvimą–nebuvimą pateikiančios sistemos struktūra suteikia galimybę palyginti anonimines charakteristikas, kai papildomais asmens duomenimis keičiamasi tik tada, jei randama informacija, kurios teikimas ir gavimas reglamentuojamas nacionaline teise, įskaitant teisinės pagalbos taisykles. Tokia struktūra užtikrinama tinkama duomenų apsaugos sistema, laikant, kad būtina asmens duomenų teikimo į kitą valstybę sąlyga – tinkamas duomenų apsaugos lygis gaunančioje valstybėje,

SUPRASDAMOS, kad glaudesnis policijos ir teisminis bendradarbiavimas skatina išsamų keitimąsi informacija ir duomenimis, šiuo Susitarimu siekia užtikrinti tinkamą duomenų apsaugos lygį. Susitarime atsižvelgiama į asmens duomenų tvarkymui nustatytą apsaugos lygį, įtvirtintą 1981 m. sausio 28 d. Europos Tarybos konvencijoje dėl asmenų apsaugos ryšium su asmens duomenų automatizuotu tvarkymu, 2001 m. lapkričio 8 d. Konvencijos papildomame protokole ir Europos Tarybos rekomendacijos Nr. R (87) 15, reglamentuojančios asmens duomenų naudojimą policijos sektoriuje, principuose,

REMDAMOSI tuo, kad tarp Europos Sąjungos valstybių narių ir Islandijos bei Norvegijos yra tarpusavio pasitikėjimas jų teisinių sistemų struktūra ir veikimu,

PRIPAŽINDAMOS, kad dvišalių ir daugiašalių susitarimų nuostatos tebėra taikytinos visoms šiuo Susitarimu nereglamentuojamoms sritims,

NUSPRENDĖ SUDARYTI ŠĮ SUSITARIMĄ:

### 1 straipsnis

#### Objektas ir tikslas

1. Atsižvelgiant į šio Susitarimo nuostatas, Tarybos sprendimo Nr. 2008/615/TVR dėl tarpvalstybinio bendradarbiavimo gerinimo, visų pirma kovos su terorizmu ir tarpvalstybinio nusikalstamumu srityje, 1–24 straipsnių, 25 straipsnio 1 dalies, 26–32 ir 34 straipsnių turinys taikomas Islandijos arba Norvegijos ir kiekvienos Europos Sąjungos valstybės narės dvišaliams santykiams bei Islandijos ir Norvegijos tarpusavio santykiams.

2. Atsižvelgiant į šio Susitarimo nuostatas, Tarybos sprendimo 2008/616/TVR dėl Sprendimo 2008/615/TVR dėl tarpvalstybinio bendradarbiavimo gerinimo, visų pirma kovos su

terorizmu ir tarpvalstybinio nusikalstamumu srityje, įgyvendinimo 1–19 ir 21 straipsnių turinys bei jo priedas, išskyrus 4 skyriaus 1 punktą, taikomas 1 dalyje nurodytiems santykiams.

3. Valstybių narių pagal Sprendimus 2008/616/TVR ir 2008/615/TVR pateiktos deklaracijos taip pat taikomos jų santykiams su Islandija ir Norvegija.

### 2 straipsnis

#### Sąvokos

1. „Susitariančiosios Šalys“ – Europos Sąjunga ir Islandija bei Norvegija.

2. „Valstybė narė“ – Europos Sąjungos valstybė narė.

3. „Valstybė“ – valstybė narė, Islandija arba Norvegija.

### 3 straipsnis

#### Vienodas taikymas ir aiškinimas

1. Siekiant tikslo kuo labiau suvienodinti 1 straipsnyje nurodytų nuostatų taikymą ir aiškinimą, Susitariančiosios Šalys nuolat apžvelgia Europos Bendrijų Teisingumo Teismo praktikos raidą, taip pat Islandijos ir Norvegijos kompetentingų teismų praktikos, susijusios su tomis nuostatomis, raidą. Šiuo tikslu sukuriamas mechanizmas, užtikrinantis reguliarių abipusį keitimąsi tokios teisminės praktikos pavyzdžiais.

2. Islandija ir Norvegija turi teisę Teisingumo Teismui pateikti faktų pareiškimus ar raštiškas pastabas tais atvejais, kai valstybės narės teismas yra pateikęs jam klausimą dėl preliminarus nutarimo dėl kurios nors 1 straipsnyje nurodytos nuostatos išaiškinimo.

### 4 straipsnis

#### Ginčų sprendimas

Tarp Islandijos ar Norvegijos ir valstybės narės kilus ginčui dėl šio Susitarimo arba kurios nors iš 1 straipsnyje nurodytų nuostatų arba pakeitimų aiškinimo ar taikymo, ginčo šalis gali pranešti apie jį posėdžiaujantiems valstybių narių ir Islandijos bei Norvegijos vyriausybių atstovams, siekiant skubiai ginčą išspręsti.

### 5 straipsnis

#### Pakeitimai

1. Tais atvejais, kai būtina iš dalies keisti 1 straipsnio 1 dalyje nurodytas sprendimo Nr. 2008/615/TVR nuostatas ir (arba) 1 straipsnio 2 dalyje nurodytas Sprendimo 2008/616/TVR bei jo priedo nuostatas, Europos Sąjunga apie tai praneša Norvegijai ir Islandijai kuo anksčiau bei gali gauti iš jų pastabas.

2. Priėmus 1 straipsnio 1 dalyje nurodytų Sprendimo Nr. 2008/615/TVR dėl tarpvalstybinio bendradarbiavimo gerinimo, visų pirma kovos su terorizmu ir tarpvalstybinio nusikalstamumu srityje, nuostatų pakeitimą ir (arba) 1 straipsnio 2 dalyje nurodytų Sprendimo 2008/616/TVR dėl Sprendimo 2008/615/TVR dėl tarpvalstybinio bendradarbiavimo gerinimo, visų pirma kovos su terorizmu ir tarpvalstybinio nusikalstamumu srityje, įgyvendinimo bei jo priedo nuostatų pakeitimą, depozitaras iš karto praneša apie tai Islandijai ir Norvegijai.

Islandija ir Norvegija savarankiškai sprendžia, ar pritarti pakeitimo turiniui ir įgyvendinti jį savo vidaus teisės sistemoje. Apie šiuos sprendimus depozitarui pranešama per tris mėnesius nuo pranešimo datos.

3. Jei pakeitimo turinys gali būti privalomas Islandijai ar Norvegijai tik įvykdžius konstitucinius reikalavimus, Islandija ar Norvegija apie tai informuoja depozitarą pranešdama apie sprendimus. Islandija ir Norvegija skubiai ir ne vėliau kaip praėjus šešioms mėnesiams nuo depozitaro pranešimo, raštu informuoja depozitarą apie visų konstitucinių reikalavimų įvykdymą. Laikotarpiu nuo nustatytos pakeitimo įsigaliojimo Islandijoje ar Norvegijoje datos iki informacijos apie konstitucinių reikalavimų įvykdymą pateikimo Islandija ar Norvegija, jei įmanoma, laikinai taiko tokio akto ar priemonės turinį.

4. Jei Islandija arba Norvegija arba jos abi nepritaria pakeitimui, šio Susitarimo taikymas nuo tos dienos, kurią jis turi būti pradėtas įgyvendinti, laikinai sustabdomas valstybės ar valstybių, kurios nepritarė pakeitimui, atžvilgiu. Sušaukiamas Susitariančiųjų Šalių posėdis visoms kitoms galimybėms apsvarstyti siekiant toliau tinkamai taikyti šį Susitarimą, įskaitant galimybę atsižvelgti į teisės aktų lygiavertiškumą. Laikinas sustabdymas baigiasi, kai atitinkama valstybė ar valstybės praneša apie pritarimą pakeitimui arba jei Susitariančiosios Šalys susitaria atitinkamai valstybei ar valstybėms taikyti nepakeistą Susitarimą.

5. Jei praėjus šešioms laikino sustabdymo mėnesiams Susitariančiosios Šalys nesusitaria taikyti nepakeisto Susitarimo, jis nustoja galioti tai valstybei, kuri nepritarė pakeitimui.

6. 4 ir 5 dalys netaikomos pakeitimams, susijusiems su Sprendimo 2008/615/TVR 3, 4 ir 5 skyriais arba su Sprendimo 2008/616/TVR 17 straipsniu, apie kuriuos Islandija arba Norvegija arba jos abi pranešė depozitarui, kad nepritaria pakeitimui, nurodydamos nepritarimo priežastis. Šiuo atveju, nepažeidžiant 10 straipsnio, atitinkamų nuostatų prieš pakeitimą buvusios redakcijos turinys toliau taikomas santykiams su pranešimą pateikusia valstybe arba valstybėmis.

### 6 straipsnis

#### Peržiūra

Susitariančiosios Šalys susitaria atlikti šio Susitarimo bendrą peržiūrą ne vėliau kaip po penkerių metų nuo jo įsigaliojimo. Atliekant peržiūrą pirmiausia atkreipiamas dėmesys į šio Susitarimo praktinį įgyvendinimą, aiškinimą ir plėtojimą, taip pat į kitus klausimus, pavyzdžiui, kaip šio Susitarimo dalyką paveiks tolesnis Europos Sąjungos vystymasis.

### 7 straipsnis

#### Ryšys su kitais dokumentais

1. Islandija ir Norvegija gali toliau taikyti tarpvalstybinio bendradarbiavimo su valstybėmis narėmis dvišalius ar daugiašalius susitarimus ar priemones, kurie galioja šio Susitarimo priėmimo metu, jei tokie susitarimai ar priemonės neprieštarauja šio Susitarimo tikslams. Islandija ir Norvegija praneša depozitarui apie visus tokius susitarimus ir priemones, kurie bus taikomos toliau.

2. Įsigaliojus šiam Susitarimui, Islandija ir Norvegija gali sudaryti ar įgyvendinti kitus tarpvalstybinio bendradarbiavimo su valstybėmis narėmis dvišalius ar daugiašalius susitarimus ar priemones, jei tokiuose susitarimuose ar priemonėse numatoma praplėsti šio Susitarimo tikslus. Islandija ir Norvegija praneša depozitarui apie visus tokius naujus susitarimus ir priemones per tris mėnesius nuo jų pasirašymo arba, tuo atveju, jei dokumentai buvo pasirašyti dar neįsigaliojus šiam Susitarimui, per tris mėnesius nuo jų įsigaliojimo.

3. 1 ir 2 dalyse nurodyti susitarimai ir priemonės negali turėti įtakos santykiams su valstybėmis, kurios nėra jų šalys.

4. Šis Susitarimas nepažeidžia galiojančių susitarimų dėl teisinės pagalbos ar teismų sprendimų tarpusavio pripažinimo.

#### 8 straipsnis

##### Pranešimai, deklaracijos ir įsigaliojimas

1. Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai apie procedūrą, reikalingą pareikšti sutikimą būti saistomoms šio Susitarimo, užbaigimą.

2. Europos Sąjunga gali pareikšti savo sutikimą būti saistoma šio Susitarimo, net jeigu Sprendimo 2008/615/TVR 25 straipsnio 2 dalyje nurodyti sprendimai dar nėra priimti visų valstybių narių, kurioms ta nuostata taikoma, atžvilgiu.

3. Nuo šio Susitarimo pasirašymo laikinai taikomos 5 straipsnio 1 ir 2 dalys.

4. Po šio Susitarimo pasirašymo, bet dar prieš jam įsigaliojant priimtiems pakeitimams taikomas 5 straipsnio 2 dalies paskutiniame sakinyje nurodytas trijų mėnesių laikotarpis, pradedamas skaičiuoti nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos.

5. Pateikdamos pranešimus pagal 1 dalį ar, jeigu numatyta, bet kada vėliau, Islandija ir Norvegija pateikia šiame Susitarime numatytas deklaracijas.

6. Šis Susitarimas įsigalioja tarp Europos Sąjungos ir Islandijos trečio mėnesio po to, kai Europos Sąjungos Tarybos generalinis sekretorius nustato, kad įvykdyti visi ES ir Islandijai keliami oficialūs reikalavimai joms ar jų vardu pareikšti sutikimą būti saistomoms šio Susitarimo, pirmą dieną.

7. Šis Susitarimas įsigalioja tarp Europos Sąjungos ir Norvegijos trečio mėnesio po to, kai Europos Sąjungos Tarybos generalinis sekretorius nustato, kad įvykdyti visi Europos Sąjungos ir Norvegijai keliami oficialūs reikalavimai joms ar jų vardu pareikšti sutikimą būti saistomoms šio Susitarimo, pirmą dieną.

8. Šiam Susitarimui įsigaliojus tarp Europos Sąjungos ir Islandijos bei ES ir Norvegijos, jis taip pat įsigalioja tarp Islandijos ir Norvegijos.

9. Valstybės narės asmens duomenis pagal šį Susitarimą gali teikti tik tada, kai tokius duomenis teikiančios valstybės savo nacionalinėje teisėje įgyvendina Tarybos sprendimo 2008/615/TVR 6 skyriaus nuostatas.

10. Siekiant patikrinti, ar taip yra Islandijos ir Norvegijos atveju, šiose valstybėse atliekamas vertinimo vizitas ir bandomasis sistemos patikrinimas šioms valstybėms priimtinomis sąlygomis bei tvarka, analogiškai vizitams ir patikrinimams, atliekamiems valstybėse narėse pagal Sprendimo 2008/616/TVR priedo 4 skyrių.

Taryba, remdamasi bendra įvertinimo ataskaita, vieningai nustato dieną ar dienas, nuo kurios (-ių) valstybės narės pagal šį Susitarimą gali teikti asmens duomenis Islandijai ir Norvegijai.

#### 9 straipsnis

##### Įstojimas

Į Europos Sąjungą įstojus naujomis valstybėms narėms, tarp šių naujųjų valstybių narių ir Islandijos bei Norvegijos atsiranda šiame Susitarime numatytos teisės ir pareigos.

#### 10 straipsnis

##### Nutraukimas

1. Bet kuri iš Susitariančiųjų Šalių gali bet kada nutraukti šį Susitarimą. Šį Susitarimą nutraukus Islandijai arba Norvegijai, jis ir toliau galioja tarp Europos Sąjungos ir valstybės, kurios atžvilgiu Susitarimas nenutrauktas. Susitarimą nutraukus Europos Sąjungai, jis netenka galios.

2. Šio Susitarimo nutraukimas pagal 1 dalį įsigalioja praėjus 6 mėnesiams nuo pranešimo apie nutraukimą deponavimo.

#### 11 straipsnis

##### Depozitaras

1. Šio Susitarimo depozitaras yra Europos Sąjungos Tarybos generalinis sekretorius.

2. Depozitaras paskelbia informaciją apie visus pranešimus, susijusius su šiuo Susitarimu.

Priimta 2009 m. lapkričio 26 d. Stokholme ir 2009 m. lapkričio 30 d. Briuselyje vienu originalo galią turinčiu egzemplioriumi, kurio tekstai anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, islandų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, norvegų, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovaku, slovenų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis yra autentiški.



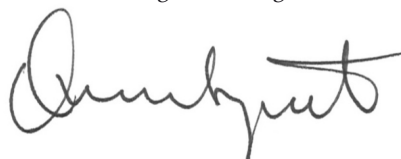
За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Thar ceann an Aontais Eorpaigh  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Għall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 På Europeiska unionens vägnar  
 Fyrir hönd Evrópusambandsins  
 For Den europeiske union



За Република Исландия  
 Por la República de Islandia  
 Za Íslandskou republiku  
 For Republikken Island  
 Für die Republik Island  
 Íslandi Vabariigi nimel  
 Για την Δημοκρατία της Ισλανδίας  
 For the Republic of Iceland  
 Pour la République d'Islande  
 Thar ceann Phoblacht na hÍoslainne  
 Per la Repubblica d'Islanda  
 Islandes Republikas vārdā  
 Islandijos Respublikos vardu  
 Az Izlandi Köztársaság részéről  
 Għar-Repubblika ta' l-Islanda  
 Voor de Republiek IJsland  
 W imieniu Republiki Islandii  
 Pela República da Islândia  
 Pentru Republica Islanda  
 za Íslandskú republiku  
 Za Republiko Islandijo  
 Islannin tasavallan puolesta  
 På Republiken Islands vägnar  
 Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands  
 For Republikken Island



За Кралство Норвегия  
 Por el Reino de Noruega  
 Za Nórské království  
 For Kongeriget Norge  
 Für das Königreich Norwegen  
 Norra Kuningriigi nimel  
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας  
 For the Kingdom of Norway  
 Pour le Royaume de Norvège  
 Thar ceann Ríocht na hIorua  
 Per il Regno di Norvegia  
 Norvēģijas Karalistes vārdā  
 Norvegijos Karalystės vardu  
 A Norvég Királyság részéről  
 Għar-Renju tan-Norvegia  
 Voor het Koninkrijk Noorwegen  
 W imieniu Królestwa Norwegii  
 Pelo Reino da Noruega  
 Pentru Regatul Novegiei  
 Za Nórske královstvo  
 Za Kraljevino Norveško  
 Norjan kuningaskunnan puolesta  
 På Konungariket Norges vägnar  
 Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs  
 For Kongeriket Norge



## DEKLARACIJA, KURI BUS PRIIMTA PASIRAŠANT SUSITARIMĄ

Europos Sąjunga, Islandija ir Norvegija, Susitarimą dėl Tarybos sprendimo Nr. 2008/615/TVR dėl tarpvalstybinio bendradarbiavimo gerinimo, visų pirma kovos su terorizmu ir tarpvalstybinio nusikalstamumo srityje, ir Tarybos sprendimo 2008/616/TVR dėl Sprendimo 2008/615/TVR dėl tarpvalstybinio bendradarbiavimo gerinimo, visų pirma kovos su terorizmu ir tarpvalstybinio nusikalstamumo srityje, įgyvendinimo bei jo priedo tam tikrų nuostatų taikymo (toliau – Susitarimas) pasirašiusios Šalys,

pareiškia:

Siekiant įgyvendinti keitimąsi DNR, daktiloskopiniais ir transporto priemonių registracijos duomenis pagal Susitarimą, Islandija ir Norvegija turės užmegzti dvišalius ryšius kiekvienos iš šių duomenų kategorijos atveju su kiekviena valstybe nare.

Siekiant sukurti galimybes šiai veiklai vykdyti bei sudaryti tam palankesnes sąlygas, Islandija ir Norvegija bus aprūpintos visa turima dokumentacija, programinės įrangos produktais bei kontaktų sąrašais.

Siekiant dalintis patirtimi ir gauti praktinę bei techninę pagalbą, Islandija ir Norvegija turės galimybę užmegzti neoficialią partnerystę su tokių duomenų keitimą jau įgyvendinusiomis valstybėmis narėmis. Dėl tokių partnerystės sąlygų bus susitarta tiesioginių kontaktų su atitinkamomis valstybėmis narėmis metu.

Islandijos ir Norvegijos ekspertai gali bet kurio metu kreiptis į Tarybai pirmininkaujančią valstybę narę, Komisiją ir (arba) pagrindinius ekspertus šiais klausimais, kad gautų informacijos, paaiškinimų ar kitokios paramos. Atitinkamai Komisija tais atvejais, kai rengdama pasiūlymus ar komunikatus kreipiasi į valstybių narių atstovus, pasinaudos galimybe kreiptis ir į Islandijos bei Norvegijos atstovus.

Islandijos ir Norvegijos ekspertai gali būti *ad hoc* kviečiami dalyvauti posėdžiuose, kuriuose valstybių narių ekspertai Taryboje svarsto techninius keitimosi DNR, daktiloskopiniais ir transporto priemonių registracijos duomenis aspektus, tiesiogiai susijusius su tinkamu Islandijos ir (arba) Norvegijos vykdomu pirmiau minėtų Tarybos sprendimų turinio taikymu.